

# ArText claro: Una herramienta para la comunicación clara

Iria da Cunha

[iriad@flog.uned.es](mailto:iriad@flog.uned.es)

Universidad Nacional de Educación a Distancia  
Academia Joven de España

Proyecto EUPlainTech (PID2022-143092NB-I00) financiado por:

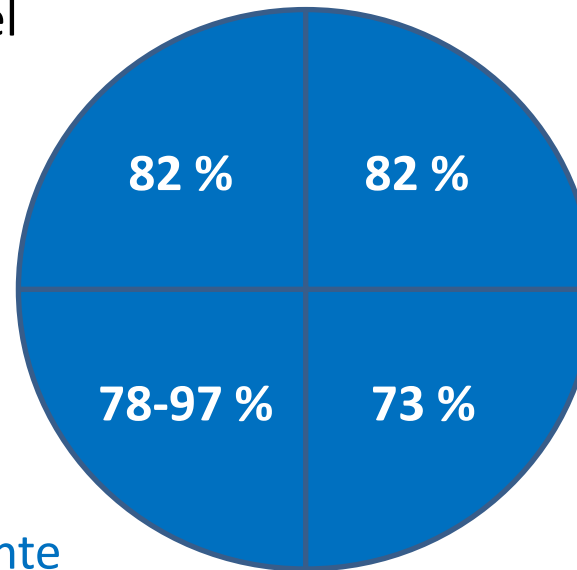


El lenguaje jurídico es demasiado complicado y difícil de entender

(Barómetros de opinión del Consejo General del Poder Judicial, 2011)

El lenguaje jurídico y sus procedimientos son excesivamente complicados y difíciles de entender para el ciudadano medio

(Barómetro externo del Consejo General de la Abogacía Española, 2015)

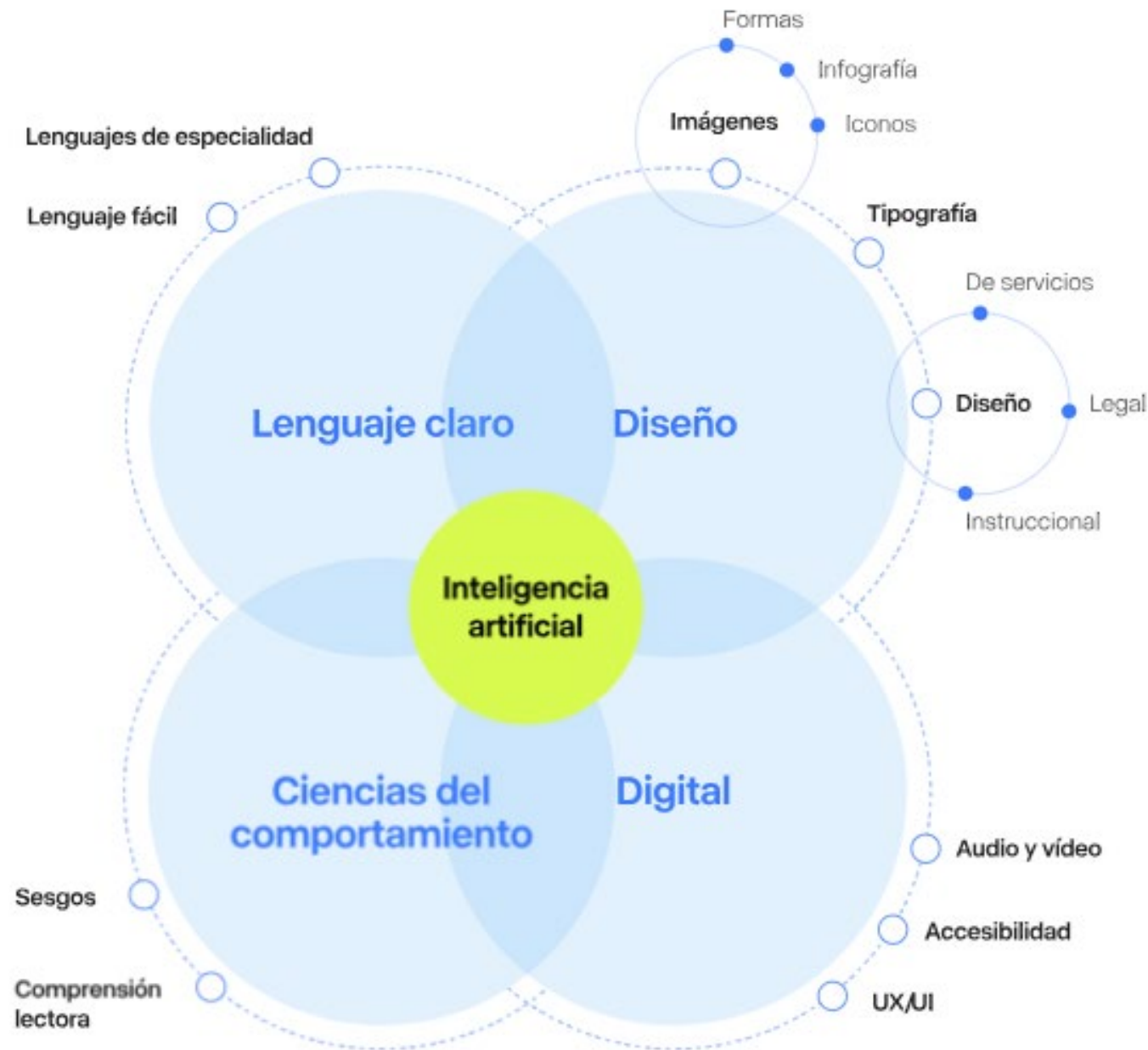


Los textos administrativos no son claros, especialmente sobre ayudas, becas y subvenciones

(Prodigioso Volcán, 2020)

Los textos administrativos analizados, dirigidos a colectivos vulnerables, no son claros

(Prodigioso Volcán, 2021)



“A communication is in **plain language** if its **wording**, **structure**, and **design** are so clear that the intended readers can easily **find** what they need, **understand** what they find, and **use** that information”.



Fuente: International Plain Language Federation.  
<https://www.iplfederation.org/plain-language/>





# ISO 24495-1:2023

## Plain language

### Part 1: Governing principles and guidelines

Status : **Published**



**Read sample**

Preview this standard in our Online Browsing Platform (OBP)

## General information

Status : Published

Publication date : 2023-06

Stage : International Standard published [60.60]

Edition : 1

Number of pages : 14

Technical Committee : **ISO/TC 37**

ICS : **01.140.10**

**RSS updates**

## AENOR | Tienda

Tu Tienda AENOR ▾ Normas ▾ Libros ▾ Suscripción a normas ▾ Al día ▾ Ayuda ▾

Estás en: Home > Normas > Buscador de normas > UNE



## UNE-ISO 24495-1:2024

Lenguaje claro. Parte 1: Principios rectores y directrices.

Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines.

Langage clair – Partie 1 : Principes directeurs et lignes directrices.

**Descargar extracto**

Fecha Edición: 2024-02-07 / **Vigente**

Idiomas Disponibles: Español, Bilingüe

ICS: 01.140.10 / Reglas de escritura y transliteración

CTN: CTN 191 - Terminología

Equivalencias internacionales: ISO 24495-1:2023(Idéntico)



Facultad  
de Filología



Standards

Sectors

About ISO

Insights & news

Taking part

Store

Search



Read sample

# ISO 24495-2:2025

Plain language

Part 2: Legal communication

Published (Edition 1, 2025)

ISO 24495-2:2025

CHF 98

Language

English

Format

☒ PDF + ePub

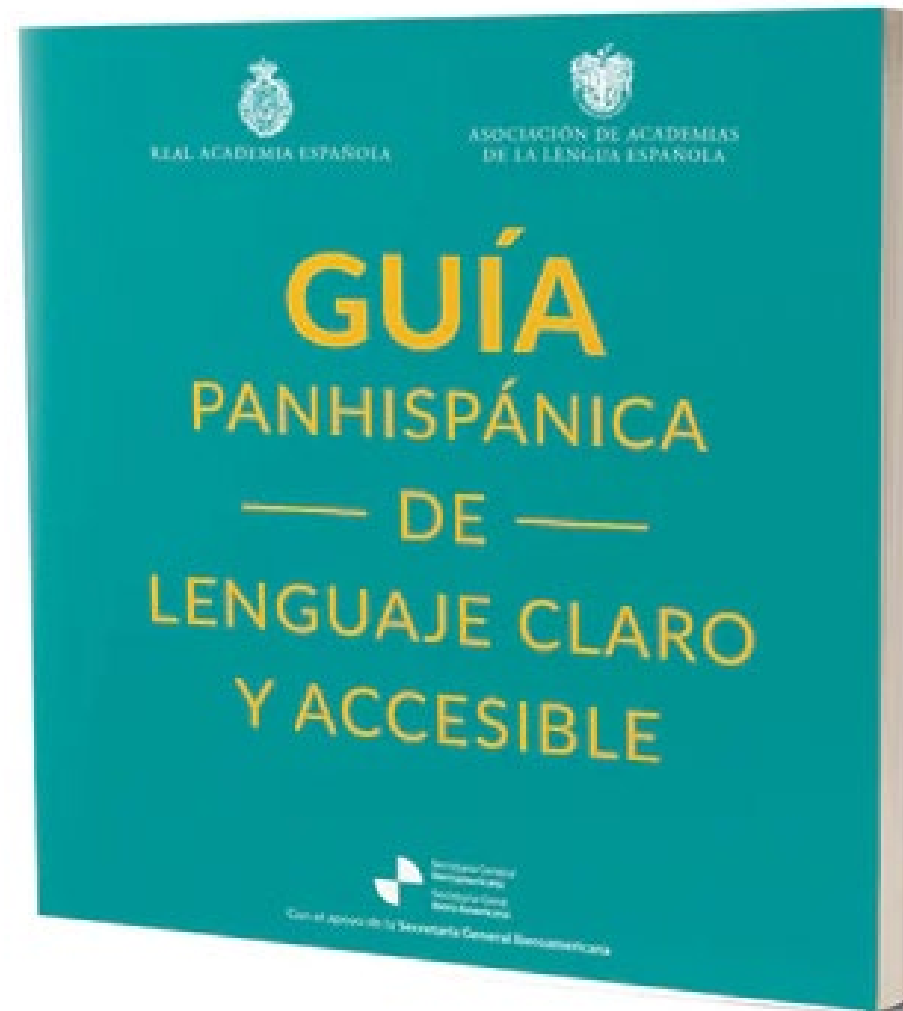
☐ Paper

Add to cart



UNED

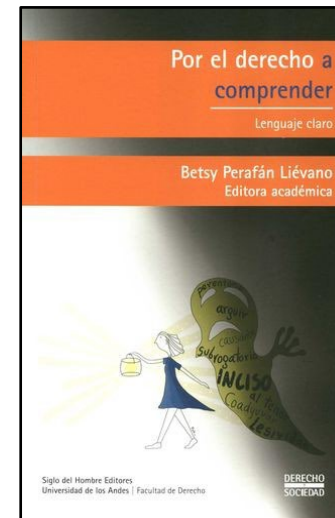
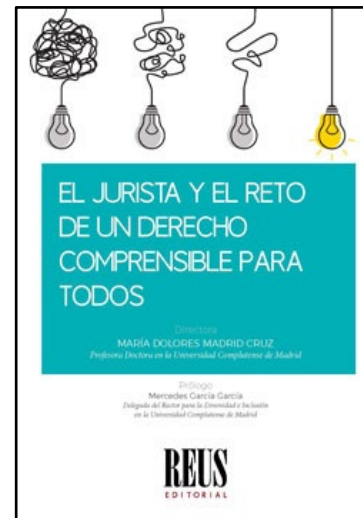
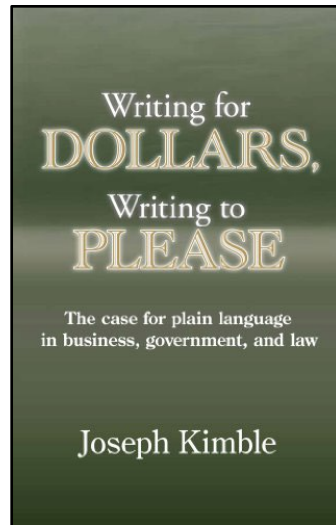
Facultad  
de Filología





Derecho de la ciudadanía a recibir información clara y fácil de entender por parte de la Administración

Amplia tradición internacional





## Iniciativas locales y autonómicas



Región de Murcia





arText  
@sistema\_ar1

Promocionar



¡Hoy es el Día Internacional del  
[#LenguajeClaro!](#) [#IPlainDay](#)

Para celebrarlo, hemos recopilado algunos de nuestros [#libros](#) de cabecera sobre lenguaje claro y jurídico-administrativo (y un par de nuevas incorporaciones).

Aquí están ordenados cronológicamente:

9:00 a. m. - 13 oct. 2021

Ver las interacciones de post

1 36 75 9



Postea tu



Responder



Ricardo-M J [@Ri](#) · 13 oct. 2021

¡Gracias!

1

🌍 Día Internacional del  
#LenguajeClaro 🌍

Para celebrarlo, en 2021 hicimos una recopilación de publicaciones sobre el tema. Desde entonces, la lista ha crecido tanto que es imposible recogerlas todas.

¡Aquí algunas de las más TOP! ⬆️

@UNED @uned\_filologia  
@DepExtranjeras

arText | Sistema - 13 oct. 2021

¡Hoy es el Día Internacional del  
#LenguajeClaro! #IPlainDay

Para celebrarlo, hemos recopilado  
algunos de nuestros #libros de ...  
[Mostrar más](#)

9:35 a. m. - 13 oct. 2023 - 16,5 mil  
Reproducciones

🗨️ Ver las interacciones de post

💬 8 🔄 65 ❤️ 110 📌 13 📤





2023

2023

2023

2024



2024

2024

2024

2024

2024



¡Feliz Día Internacional del #LenguajeClaro 2024!

Como ya es costumbre, en el #equipoarText (@UNED) celebramos este día con una recopilación de publicaciones.

Aquí algunas de las más destacadas del último año:

arText | Sistema de ayuda - 13 oct. 2023

¡Feliz Día Internacional del #LenguajeClaro!

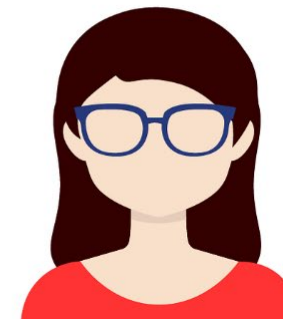
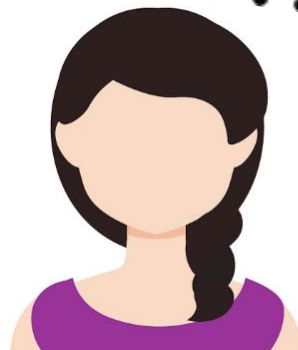
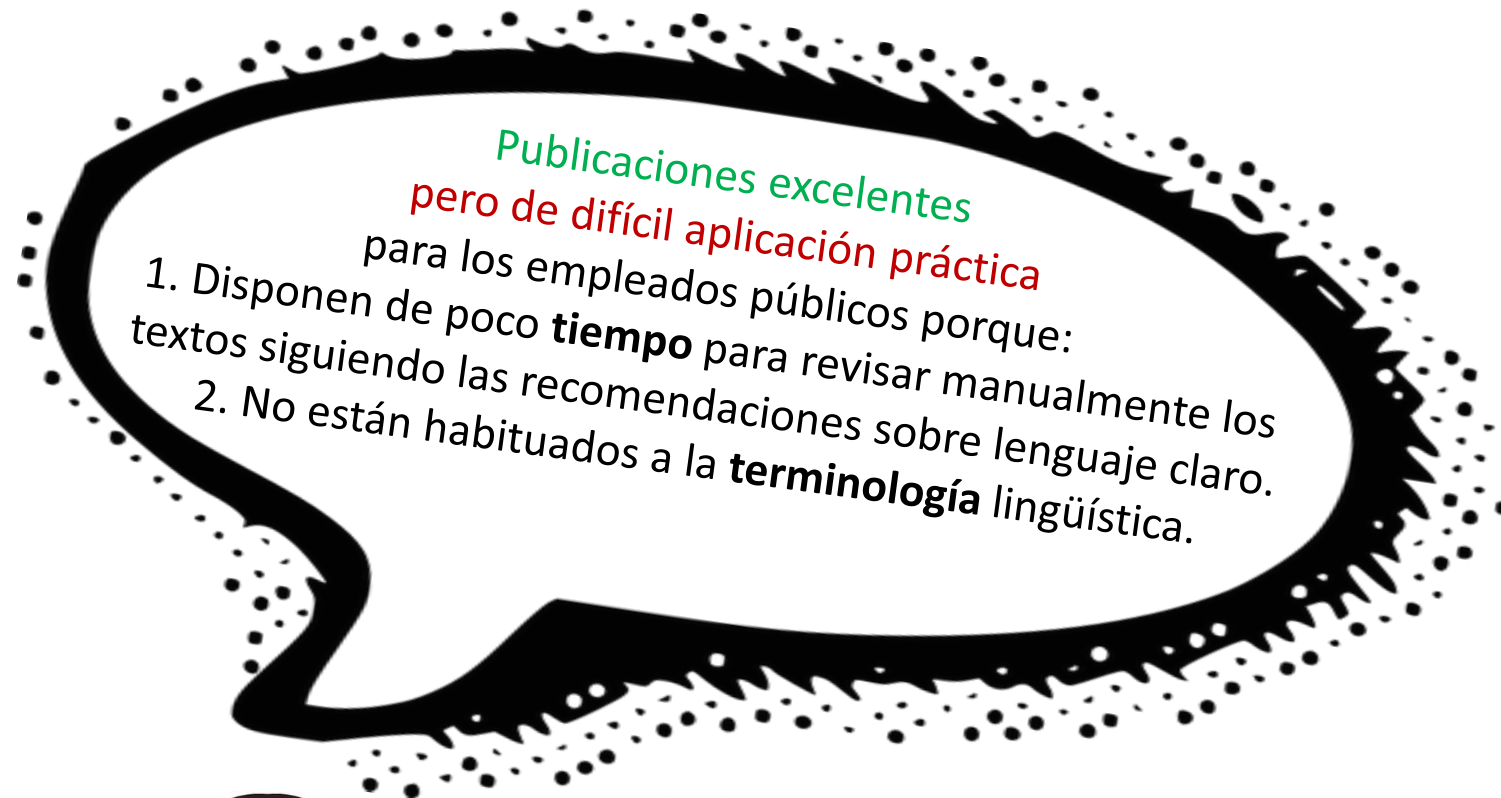
Para celebrarlo, en 2021 hicimos una recopilación de publicaciones sobre ...  
[Mostrar más](#)

12:23 p. m. - 13 oct. 2024 - 3.740 Reproducciones

Ver las interacciones de post

4 24 53 7

arText Postea tu [Responder](#)

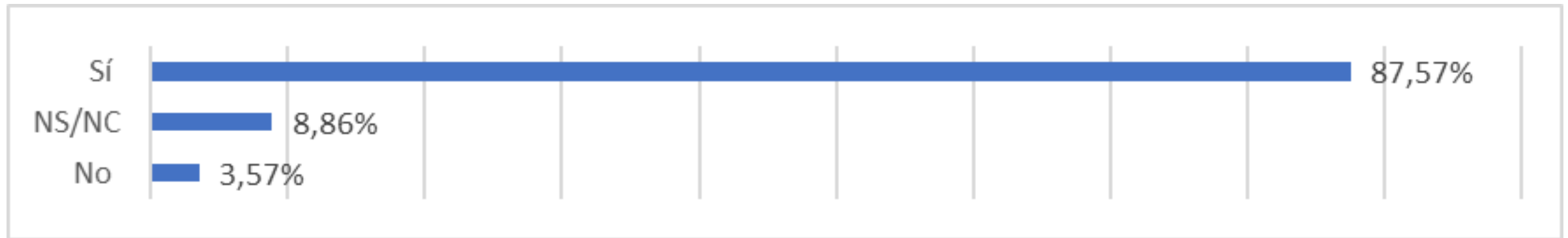






## Encuesta al personal del Ayuntamiento de Madrid

¿Consideras que una herramienta tecnológica de apoyo basada en lenguaje claro puede ayudarte en tu trabajo?



\*Responden la encuesta 756 empleados públicos



Pistola, S.; Da Cunha, I. (2023). “La escritura de los géneros textuales administrativos en el contexto académico y profesional”.  
*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 28(3). 1-30.





### Proyecto **Generación del conocimiento** (2018-2022):

*Tecnologías de la Información  
y la Comunicación para la  
e-Administración: hacia la mejora  
de la comunicación entre  
Administración y ciudadanía  
a través del lenguaje claro  
[TIC-eADMIN]*

### Proyecto **Prueba de concepto** (2022-2025):

*Un prototipo tecnológico para la redacción  
en lenguaje claro: incorporación  
en la Administración pública y análisis  
de su impacto en la ciudadanía  
[arText\_IMPACT]*







<https://sistema-artext.com/>





## ¿Qué es arText?

Es el primer redactor asistido para el español que ayuda a escribir textos de ámbitos especializados y textos en lenguaje claro. La información sobre el proyecto en el que se ha gestado arText puede consultarse [aquí](#).



### Gratis y en línea

Puedes utilizarlo desde cualquier ordenador con el navegador Google Chrome



### Seguro y sin registro

Solo tú tendrás acceso a los textos que escribas y nunca tendrás que dar datos personales



### Varios formatos de exportación

Te permite guardar el texto en tu ordenador y cargarlo de nuevo cuando quieras para seguir escribiendo



### Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN)

Incorpora recursos y estrategias de PLN, una rama de la inteligencia artificial



### Géneros textuales

Ofrece recomendaciones específicas sobre la estructura y la redacción del género textual que selecciones



### Lenguaje claro

Aporta sugerencias lingüísticas para lograr que tu texto sea más claro y comprensible

# ¿Cómo se usa arText?

Aquí tienes varios recursos que pueden ayudarte a entender cómo funciona arText.

Videotutorial



Manual de uso de arText




Texto de prueba de arText









[¿Qué necesitas?](#) [Sobre arText](#) [Cómo usar arText](#) [Contacto](#) [Idioma](#)



Redactar géneros textuales  
de ámbitos especializados

Selecciona un ámbito y escoge el género textual que quieres redactar:

-  Administración pública
-  Medicina
-  Turismo
-  Ámbito académico


[Aviso legal](#) · [Política de privacidad](#) · [Política de cookies](#) · [Créditos](#)

© Iria da Cunha, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

X


¿Qué necesitas? Sobre arText Cómo usar arText Contacto Idioma

50 %





Redactar géneros textuales  
de ámbitos especializados


Selecciona un ámbito y escoge el género textual que quieres redactar:

 Administración pública

- Alegación
- Carta de presentación
- Queja
- Reclamación
- Solicitud
- Requerimiento *claro*
- Acta de inspección *claro*
- Contrato *claro*
- Resolución publicada en portales institucionales *claro*
- Resolución dirigida a un particular *claro*

 Medicina

 Turismo

 Ámbito académico



ArText

Archivo Información Contacto Ayuda

Estilo Normal (...) Fuente Ta... B I U S I<sub>x</sub>

Resolución publicada en portales institucionales

Revisar el texto

Pulsa el botón "Revisar el texto" para ver sugerencias.

Estructura y contenidos del texto

- ▶ Cabecera
- ▶ Cuerpo
- ▶ Decisión
- ▶ Información sobre recursos
- ▶ Cierre
- ▶ Anexos [apartado opcional]

Redacta aquí el apartado de Cabecera.

Redacta aquí el apartado de Cuerpo.

Redacta aquí el apartado de Decisión.

Redacta aquí el apartado de Información sobre recursos.

The screenshot displays the ArText software interface, which is designed for creating clear communication documents. The interface is divided into several key areas:

- Top Menu Bar:** Includes options for Archivo, Información, Contacto, and Ayuda.
- Toolbar:** A comprehensive set of icons for document management (save, open, print, copy, paste, undo, redo), search, and text formatting (bold, italic, underline, strikethrough, subscript, link, unlink, image, table, list, indent, outdent, alignment, bullet, numbered, link, unlink, font color, background color).
- Left Panel (Estructura y contenidos del texto):** A sidebar with a tree view showing the document's structure. The sections listed are: Cabecera, Cuerpo, Decisión, Información sobre recursos, Cierre, and Anexos [apartado opcional].
- Central Editor (Diseño):** The main workspace for writing and formatting text. It features four distinct sections with dotted lines indicating where to write: "Redacta aquí el apartado de Cabecera.", "Redacta aquí el apartado de Cuerpo.", "Redacta aquí el apartado de Decisión.", and "Redacta aquí el apartado de Información sobre recursos."
- Right Panel (Resolución publicada en portales institucionales):** A sidebar containing a green button labeled "Revisar el texto" and a text box that says "Pulsa el botón 'Revisar el texto' para ver sugerencias."

Red annotations highlight the main functional areas: "Estructura" points to the left sidebar, "Diseño" points to the central editor, and "Redacción" points to the right sidebar.

## Estructura y contenidos del texto

► Cabecera

▼ Cuerpo

Marco jurídico

Antecedentes

Objetivo de la resolución

Base jurídica que atribuye la competencia  
para dictar la resolución

► Decisión

► Información sobre recursos

► Cierre

► Anexos [apartado opcional]

## Estructura y contenidos del texto

### ► Cabecera

### ▼ Cuerpo

#### Marco jurídico

Para dictar esta resolución se tienen en cuenta:  
[lista de las normas aplicables]

El artículo [nº] del/de la [normativa aplicable:  
ley/reglamento/etc.] señala que "[cita textual]".

El/La [artículo o parte de la norma] de la [normativa  
aplicable: ley/reglamento/etc.], que entró en vigor el  
[día] de [mes] de [año], establece: (se recomienda  
expresar los contenidos de la norma mediante una  
lista)

Las normas vigentes sobre [temática de la norma]  
establecen: (se recomienda expresar los contenidos  
de la norma mediante una lista)

El/La [órgano colegiado], en sesión ordinaria del  
[día] de [mes] de [año], aprobó el  
[reglamento/acuerdo/etc.] por el que [propósito del  
reglamento/acuerdo/etc.].

ArText

Archivo Información Contacto Ayuda

Estilo Normal (...) Fuente Ta... B I U S I<sub>x</sub> [iconos de formato]

**Estructura y contenidos del texto**

- Cabecera
- ▼ Cuerpo
  - Marco jurídico
  - Para dictar esta resolución se tienen en cuenta: [lista de las normas aplicables]
  - El artículo [nº] del/de la [normativa aplicable: ley/reglamento/etc.] señala que "[cita textual]".
  - El/La [artículo o parte de la norma] de la [normativa aplicable:

**Resolución del [día] de [mes] de [año] del/de la [cargo del emisor] del/de la [área/órgano/institución] por la que se [resuelve/convoca/establece/aprueba/da publicidad/concede/deniega/etc.] el/la [objeto de la resolución].**

Para dictar esta resolución se tienen en cuenta: [lista de las normas aplicables]

.....  
Redacta aquí el apartado de Decisión.

.....  
Redacta aquí el apartado de Información sobre recursos.





[¿Qué necesitas?](#)

[Sobre arText](#)

[Cómo usar arText](#)

[Contacto](#)

[Idioma](#)



Redactar textos  
en lenguaje claro

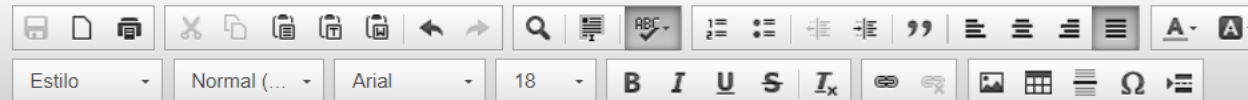
Selecciona el texto que quieres redactar:

→ [Texto jurídico-administrativo dirigido a la ciudadanía](#)

[Aviso legal](#) · [Política de privacidad](#) · [Política de cookies](#) · [Créditos](#)

© Iria da Cunha, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

## arText



Texto jurídico-administrativo dirigido a la ciudadanía

## Estructura y contenidos del texto

- ▶ Encabezamiento
- ▶ Cuerpo
- ▶ Pie

El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sitos en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión no se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente. Este PGU fue aprobado por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el problema sea solucionado mediante una propuesta alternativa. Otra cosa importante es que se trata de una vivienda pro indiviso entre dos personas (que cuentan con varios locatarios) que conocen muy bien sus obligaciones propter rem y se acogerán al habeas data, si algo lo hace necesario. Tenemos la certidumbre de que la mejor propuesta en evitación de este problema podría ser eliminar de una vez por todas dos de los cuatro pivotes, es decir, mantener únicamente dos, separados a una distancia de 3 metros.

Obviamente, este cambio debe realizarse gratuitamente, en tanto en cuanto se planifique con algún tiempo, resultando así en un mejoramiento para todos los vecinos.

Revisar el texto

Revisión de párrafos-oración

Revisión de párrafos largos

Introducción de conectores al inicio de párrafos

Revisión de oraciones largas

División de oraciones largas

Variación de conectores

Inclusión de listas

Uso de la voz pasiva

Revisión de gerundios

Revisión de participios



El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sitios en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión no se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente. Este PGU fue aprobado por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el problema sea solucionado mediante una propuesta alternativa. Otra cosa importante es que se trata de una vivienda pro indiviso entre

[Revisar el texto](#)

Revisión de párrafos-oración

Revisión de párrafos largos

Introducción de conectores al inicio de párrafos

#### División de oraciones largas

Parece que las oraciones marcadas podrían dividirse en otras más cortas. Te recomendamos que lo hagas. Haz clic en cada oración para ver dónde podrías segmentarla.

El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sites en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión no se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente. Este PGU fue aprobado por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el problema sea solucionado mediante una propuesta alternativa. Otra cosa importante es que se trata de una vivienda pro indiviso entre dos personas (que cuentan con varios locatarios) que conocen muy bien sus obligaciones propter rem y se acogerán al habeas data, si algo lo hace necesario. Tenemos la certidumbre de que la mejor propuesta en evitación de este problema podría ser eliminar de una vez por todas dos de los cuatro pivotes, es decir, mantener únicamente dos, separados a una distancia de 3 metros.

### División de oraciones largas

Parece que las oraciones marcadas podrían dividirse en otras más cortas. Te recomendamos que lo hagas. Haz clic en cada oración para ver dónde podrías segmentarla.

Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos,

es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida

y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente.

Si decides dividir la oración en otras más cortas, te recomendamos que utilices conectores. Haz clic en las unidades marcadas en rojo en el texto para ver sugerencias de conectores alternativos.

Dicho de otro modo

En otras palabras

Tenemos el convencimiento de que se tiene la obligatoriedad de dar solución a este hecho, cuestión que es incontrovertible. No es inverosímil que en el futuro muchos afectados tampoco estuvieren conformes con este tipo de prácticas a las que he aludido. Por supuesto, estas personas rehusarán iniciativas similares e intentarán obstar cualquier intento de instalación de cosas del estilo. Es decir, si en algún momento hubieren considerado este hecho como perjudicial, no dudarían en actuar en contra.

Creo que debemos ser partícipes de las decisiones tomadas que nos afecten, es decir, debe tenerse en cuenta la opinión de la comunidad de vecinos de la zona porque es su derecho poder decidir sobre estas cuestiones precisamente. En otras comunidades, como la AVIT, hace tiempo que nos hemos percatado de que negocian motu proprio sobre cómo alcanzar un pacto para la regeneración de varias ideas sobre esta materia. Deberíamos fijarnos también en el status del que goza la C\VBM, para observar maneras distintas de gestionar nuestros procesos de toma de decisiones en la comunidad, porque no es deseable que nadie caiga en los errores de siempre ni que jamás nada del estilo se efectúe de nuevo. Ello no obstante, hay una gran carencia de interés sobre estas cuestiones por parte de un gran sector de la sociedad, que puede tener alguna dubitación sobre la repercusión de los movimientos vecinales y, por tanto, disiente sobre la carencia de más participación conjunta que nos confiera más derechos.

Sin embargo, la contravención de la normativa debe dirimirse cuanto antes, realizando las gestiones oportunas y siendo de aplicación los protocolos vigentes sobre esta cuestión.

Se adjunta la siguiente documentación justificativa: Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común; Real Decreto 429/1993, de 26 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de las Administraciones Públicas en materia de responsabilidad patrimonial.

Solicita que se admita esta reclamación patrimonial, a cuyos efectos se adjuntan los documentos mencionados. Cumplimentado el formulario que se solicita, se adjunta también.

### Introducción de conectores al inicio de párrafos

Parece que los párrafos marcados en el texto no comienzan con una marca explícita que los relacione con su párrafo anterior. Te recomendamos que enlaces los diferentes párrafos a través de conectores discursivos.

Haz clic en cada acción para ver sugerencias de conectores que pueden servirte de ayuda para introducir párrafos:

Introducir un tema nuevo

Marcar un orden

Distinguir

Seguir el mismo tema

Enfatizar y reformular

Detallar

Resumir

Terminar

Indicar causa

Indicar consecuencia

Indicar condición

Indicar oposición

Indicar objeción

Mostrar elementos en forma de lista

Haz clic en cada acción para ver sugerencias de conectores que pueden servirte de ayuda para introducir párrafos:

#### Introducir un tema nuevo

*En cuanto a*

*En relación con*

*Con respecto a*

*Acerca de*

*Sobre*

*El siguiente punto trata de*

#### Marcar un orden

*En primer lugar*

*En segundo lugar*

*En tercer lugar*

*Primero*

*Segundo*

*Tercero*

*Para empezar*

*Luego*

*Después*

*Para concluir*



Obviamente, este cambio debe realizarse gratuitamente, en tanto en cuanto se planifique con algún tiempo, **resultando** así en un mejoramiento para todos los vecinos.

Planteados estos problemas, deben intentar arreglarse y solucionar estos hechos.

Tenemos el convencimiento de que se tiene la obligatoriedad de dar solución a este hecho, cuestión que es incontrovertible. No es inverosímil que en el futuro muchos afectados tampoco estuvieren conformes con este tipo de prácticas a las que he aludido. Por supuesto, estas personas rehusarán iniciativas similares e intentarán obstar cualquier intento de instalación de cosas del estilo. Es decir, si en algún momento hubieren considerado este hecho como perjudicial, no dudarían en actuar en contra.

Creo que debemos ser partícipes de las decisiones tomadas que nos afecten, es decir, debe tenerse en cuenta la opinión de la comunidad de vecinos de la zona porque es su derecho poder decidir sobre estas cuestiones precisamente. En otras comunidades, como la AVIT, hace tiempo que nos hemos percatado de que negocian motu proprio sobre cómo alcanzar un pacto para la regeneración de varias ideas sobre esta materia. Deberíamos fijarnos también en el status del que goza la CVBM, para observar maneras distintas de gestionar nuestros procesos de toma de decisiones en la comunidad, porque no es deseable que nadie caiga en los errores de siempre ni que jamás nada del estilo se efectúe de nuevo. Ello no obstante, hay una gran carencia de interés sobre estas cuestiones por parte de un gran sector de la sociedad, que puede tener alguna dubitación sobre la repercusión de los movimientos vecinales y, por tanto, disiente sobre la carencia de más participación conjunta que nos confiera más derechos.

Sin embargo, la contravención de la normativa debe dirimirse cuanto antes, **realizando** las gestiones oportunas y **siendo** de aplicación los protocolos vigentes sobre esta cuestión.

### Revisión de gerundios

Las unidades marcadas en el texto parecen verbos en gerundio. Te recomendamos que evites estas formas verbales, ya que pueden causar ambigüedades, alargar demasiado la oración y hacer difícil la comprensión.

Ejemplo:

En la siguiente oración, no queda claro quién es el sujeto del gerundio:

"El aspirante a la plaza dio su documentación al empleado del registro solicitando una copia."

Si el sujeto es el aspirante, sería más conveniente decir:

"El aspirante a la plaza dio su documentación al empleado del registro, a quien solicitó una copia."

En cambio, si el sujeto es el empleado del registro, sería más adecuado decir, por ejemplo:

"El aspirante a la plaza dio su documentación al empleado del registro y solicitó una copia."

El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sitios en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión no se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana **fue determinado** cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación **será construida** y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente. Este PGU **fue aprobado** por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el

### Uso de la voz pasiva

Las unidades marcadas parecen verbos en voz pasiva. Ten en cuenta que en este tipo de textos es más habitual la voz activa.

Ejemplo:

La oración "El suministro que se contrata fue aprobado por este organismo" podría sustituirse por "Este organismo aprobó el suministro que se contrata".

El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sitios en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión **no** se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida y la **imposibilidad** de que esto resulte **infrecuente**. Este PGU fue aprobado por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el problema sea solucionado mediante una propuesta alternativa. Otra cosa importante es que se trata de una vivienda pro indiviso entre dos personas (que cuentan con varios locatarios) que conocen muy bien sus obligaciones propter rem y se acogerán al habeas data, si algo lo hace necesario. Tenemos la certidumbre de que la mejor

### Reformulación de ideas expresadas en negativo

Parece que las palabras marcadas en el texto indican negación. Te recomendamos que optes por la formulación afirmativa de tus ideas en caso de ser posible, puesto que así se favorece la legibilidad y la interpretación del mensaje.

#### Ejemplos:

La oración “No es infrecuente que se acepten nuevos proyectos” podría formularse en positivo de la siguiente manera: “Es habitual que se acepten nuevos proyectos”.



Obviamente, este cambio debe realizarse gratuitamente, en tanto en cuanto se planifique con algún tiempo, resultando así en un mejoramiento para todos los vecinos.

Planteados estos problemas, deben intentar arreglarse y solucionar estos hechos.

Tenemos el convencimiento de que se tiene la obligatoriedad de dar solución a este hecho, cuestión que es incontrovertible. No es inverosímil que en el futuro muchos afectados tampoco estuvieren conformes con este tipo de prácticas a las que he aludido. Por supuesto, estas personas rehusarán iniciativas similares e intentarán obstar cualquier intento de instalación de cosas del estilo. Es decir, si en algún momento hubieren considerado este hecho como perjudicial, no dudarían en actuar en contra.

Creo que debemos ser partícipes de las decisiones tomadas que nos afecten, es decir, debe tenerse en cuenta la opinión de la comunidad de vecinos de la zona porque es su derecho poder decidir sobre estas cuestiones precisamente. En otras comunidades, como la AVIT, hace tiempo que nos hemos percatado de que negocian motu propio sobre cómo alcanzar un pacto para la regeneración de varias ideas sobre esta materia. Deberíamos fijarnos también en el status del que goza la CVBM, para observar maneras distintas de gestionar nuestros procesos de toma de decisiones en la comunidad, porque no es deseable que nadie caiga en los errores de siempre ni que jamás nada del estilo se efectúe de nuevo. **Ello no obstante**, hay una gran carencia de interés sobre estas cuestiones por parte de un gran sector de la sociedad, que puede tener alguna dubitación sobre la repercusión de los movimientos vecinales y, por tanto, disiente sobre la carencia de más participación conjunta que nos confiera más derechos.

Sin embargo, la contravención de la normativa debe dirimirse cuanto antes, realizando las gestiones oportunas y siendo de aplicación los protocolos vigentes sobre esta cuestión.

Se adjunta la siguiente documentación justificativa: Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común; Real Decreto 429/1993, de 26 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de las Administraciones Públicas en materia de responsabilidad patrimonial.

### Sustitución de expresiones difíciles de entender

Las expresiones de la lista siguiente aparecen en tu texto y pueden resultar difíciles de entender, por ser formas arcaicas, en desuso o latinismos. Te recomendamos que las sustituyas por otras más claras o, si no es posible, que las expliques en el texto la primera vez que aparecen (entre paréntesis o en una nota, por ejemplo).

Haz clic en cada una de ellas para ver sugerencias de variantes alternativas más comprensibles o una explicación de su significado.

[a cuyos efectos](#)

[de una vez por todas](#)

**ello no obstante**

**a pesar de esto**

[en evitación de](#)

[en tanto en cuanto](#)

[erga omnes](#)

[ha venido a constituir](#)

[habeas data](#)

[motu propio](#)

[pro indiviso](#)

[propter rem](#)

[sitos en](#)

[status](#)



El día 27 de abril de 2021 los operarios instalaron cuatro pivotes de gran tamaño sitos en la puerta del número 46 de la calle Galileo.

Creemos que esta decisión no se debió de tomar teniendo en cuenta las normas urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Todo el mundo sabe que en este Plan General de Ordenación Urbana fue determinado cuándo es posible instalar este tipo de elementos urbanos, es decir, se definieron los supuestos que indican que dicha instalación será construida y la imposibilidad de que esto resulte infrecuente. Este **PGU** fue aprobado por mayoría.

Por tanto, la instalación de estos cuatro bolardos con deficiencias ha venido a constituir una negligencia, evidentemente, y trae consecuencias erga omnes, porque imposibilitan la salida de vehículos por la puerta del garaje de la vivienda que se encuentra delante de los mismos, pero considero que es posible que el

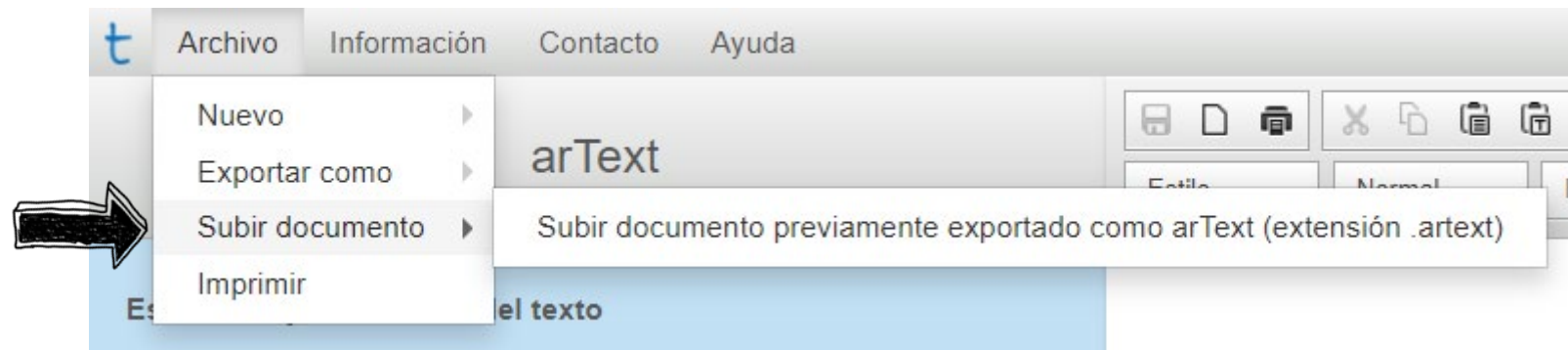
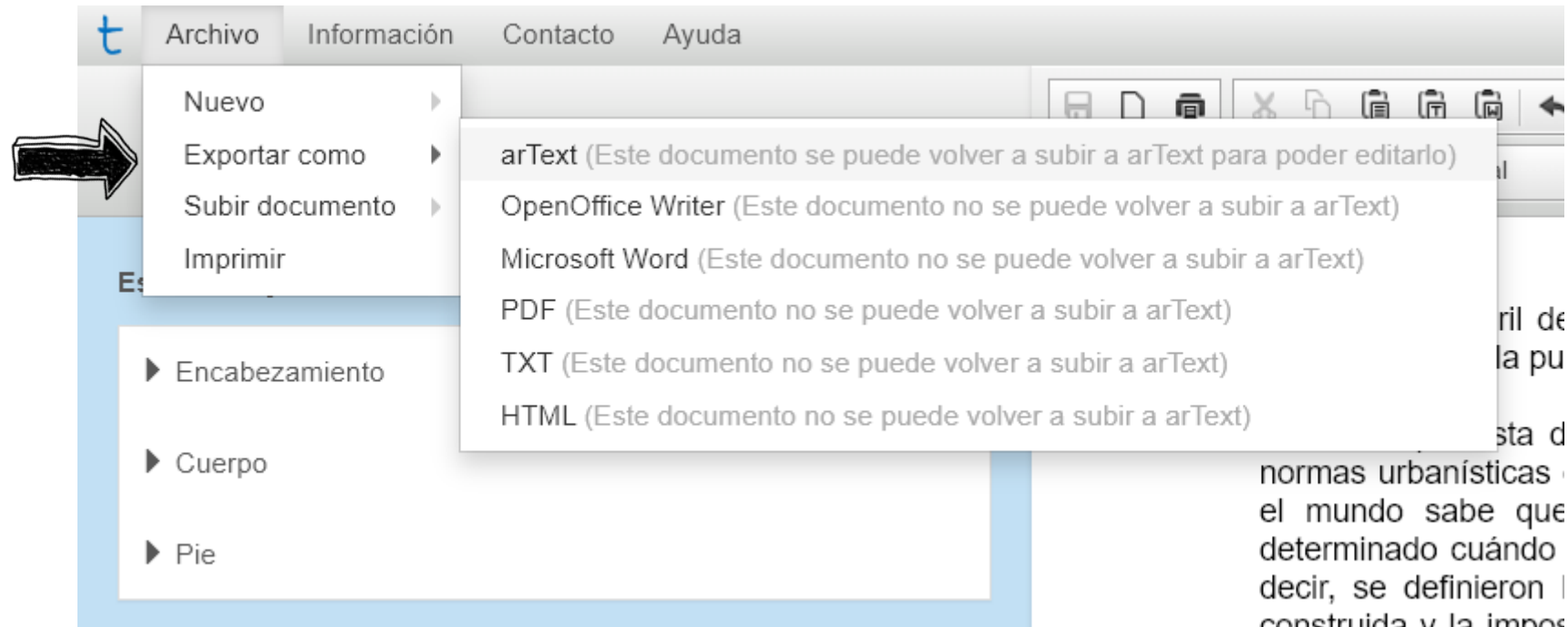
### Introducción de siglas

Las unidades marcadas parecen siglas. Si es así, ten en cuenta que la primera vez que se utiliza una sigla en un texto suele ir acompañada del término desplegado.

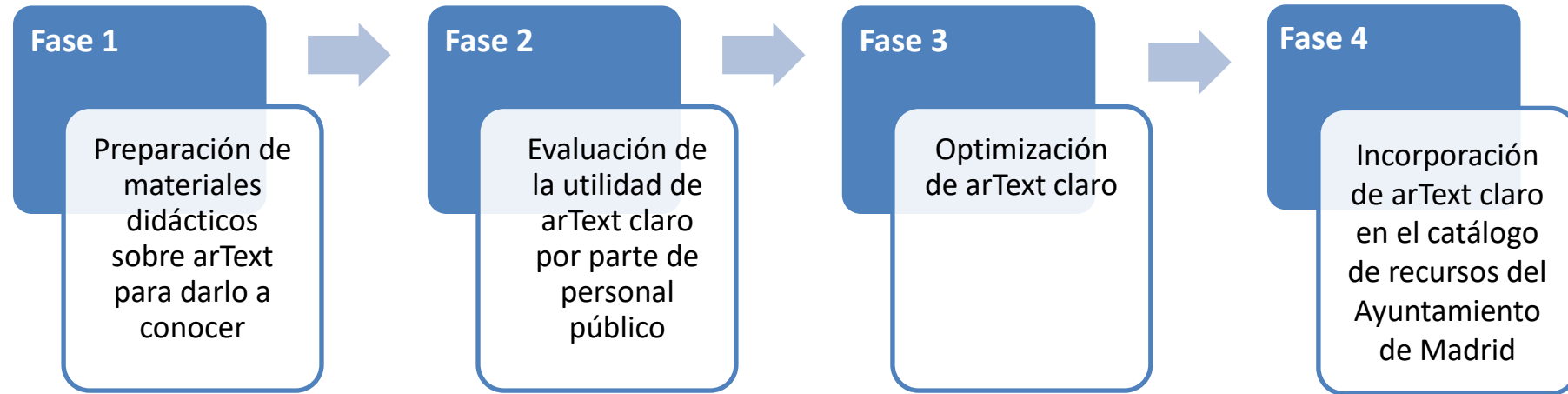
Ejemplos:

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

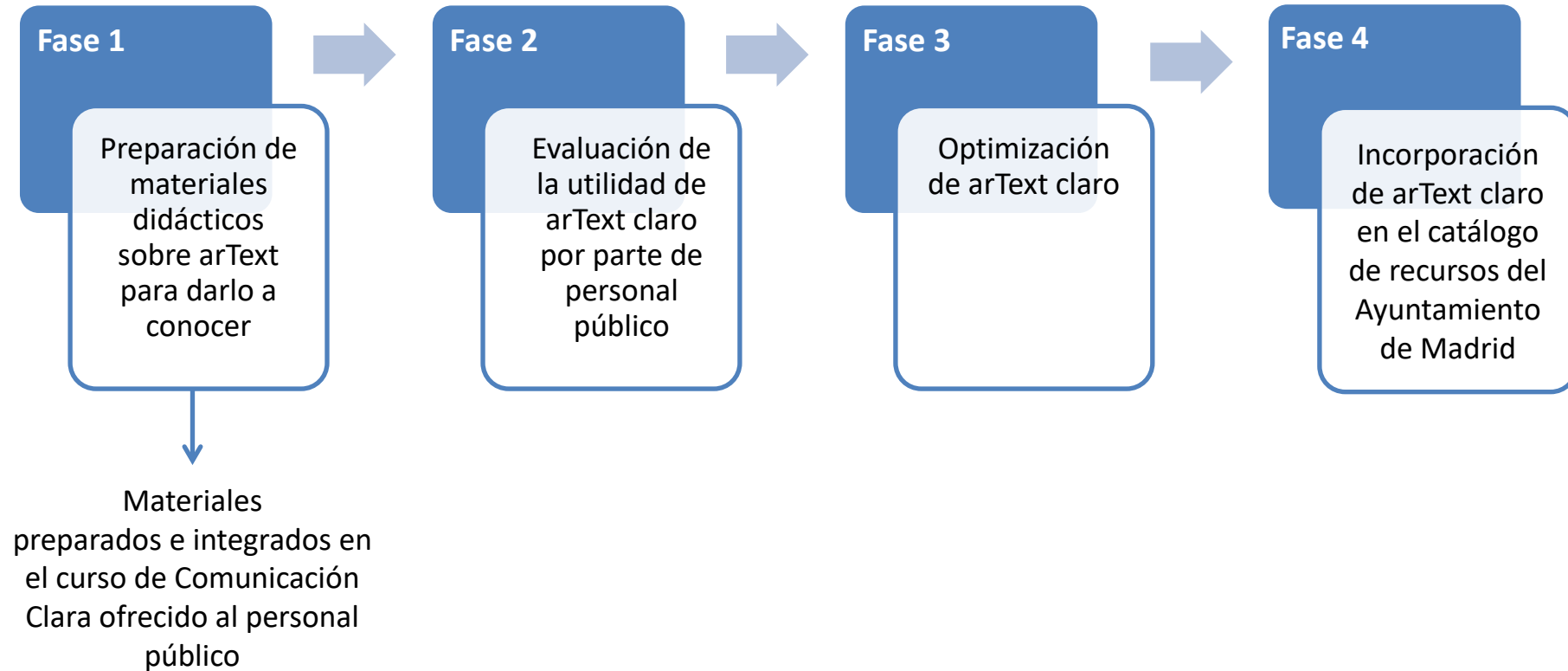
EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica)



## Incorporación en el Ayuntamiento de Madrid




## Incorporación en el Ayuntamiento de Madrid



Cursos	“Introducción a la comunicación clara”	“Comunicación Clara: pautas y aplicación práctica”
Alumnado	Personal del Ayuntamiento de Madrid	Personal del Ayuntamiento de Madrid
Año	2023	2024
Ediciones	4	4
Nº de estudiantes por edición	40	20
Nº total de estudiantes por año	160	80
Metodología	En línea (visualización de material virtualizado + participación en foros)	Semipresencial (visualización de material virtualizado + participación en foros + sesión presencial)
Carga lectiva	6 horas	6 horas



## Cómo y cuándo empezó la Comunicación Clara; cuál es su situación actual

 No disponible hasta que: La actividad **Contenidos del Tema 1** esté marcada como realizada



PAQUETE SCORM  
Contenidos del Tema 2



RECURSO  
Legal design. El reto de la comunicación jurídica.



RECURSO  
Proyectos e iniciativas innovadoras: ArText





### ¿Qué es ArText?

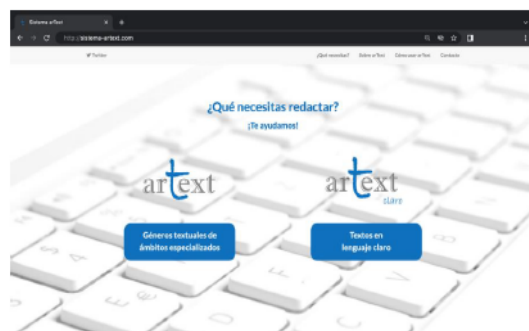
**ArText** es un sistema tecnológico diseñado para ayudar al personal de las administraciones públicas a redactar, estructurar y revisar los textos que dirige a la ciudadanía (además de otras funcionalidades). Puede utilizarse gratuitamente, no requiere registro y está disponible en línea a través del siguiente enlace: <http://sistema-artext.com/>. Se ha desarrollado en la UNED, con la colaboración del Ayuntamiento de Madrid, gracias a la financiación obtenida en un proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación.

El sistema cuenta con dos herramientas, a las que se accede desde la página principal:

1. “Géneros textuales de ámbitos especializados”. Se trata de una herramienta para escribir textos administrativos específicos, concretamente:
  - Acta de inspección.
  - Contrato.
  - Requerimiento.
  - Resolución publicada en portales institucionales (como el BOAM).
  - Resolución que se dirige a un ciudadano particular.

Esta herramienta indica los apartados y los contenidos que debe incluir el texto. También muestra algunas frases que se pueden usar para introducir esos contenidos en el documento. Además, ofrece indicaciones para adaptar el texto a las recomendaciones más habituales de lenguaje claro.

2. “Textos en lenguaje claro”. Se trata de una herramienta que permite revisar cualquier tipo de texto administrativo para ver si cumple con las recomendaciones de lenguaje claro, como acuerdos, decretos, respuestas a sugerencias y reclamaciones, notas de prensa, etc. En este caso, el sistema ofrece una estructura genérica de los textos administrativos y recomendaciones para adaptar el texto a lenguaje claro.



Os animamos a que probéis arText con alguno de los textos que tenéis que escribir en vuestro día a día en el Ayuntamiento. Podéis utilizar la herramienta que más os convenga (1 o 2), en función del texto que queráis redactar.

[Videotutorial: ¿cómo utilizar arText y arText claro? - YouTube](#)

## Ejercicio práctico de uso de arText

Accede a:

<http://sistema-artext.com/>

Puedes utilizar

- la opción arText / **Textos en lenguaje claro** si es para un texto genérico
- la opción arText/ **Géneros textuales de ámbitos especializados** y elegir Administración pública si deseas un género concreto.

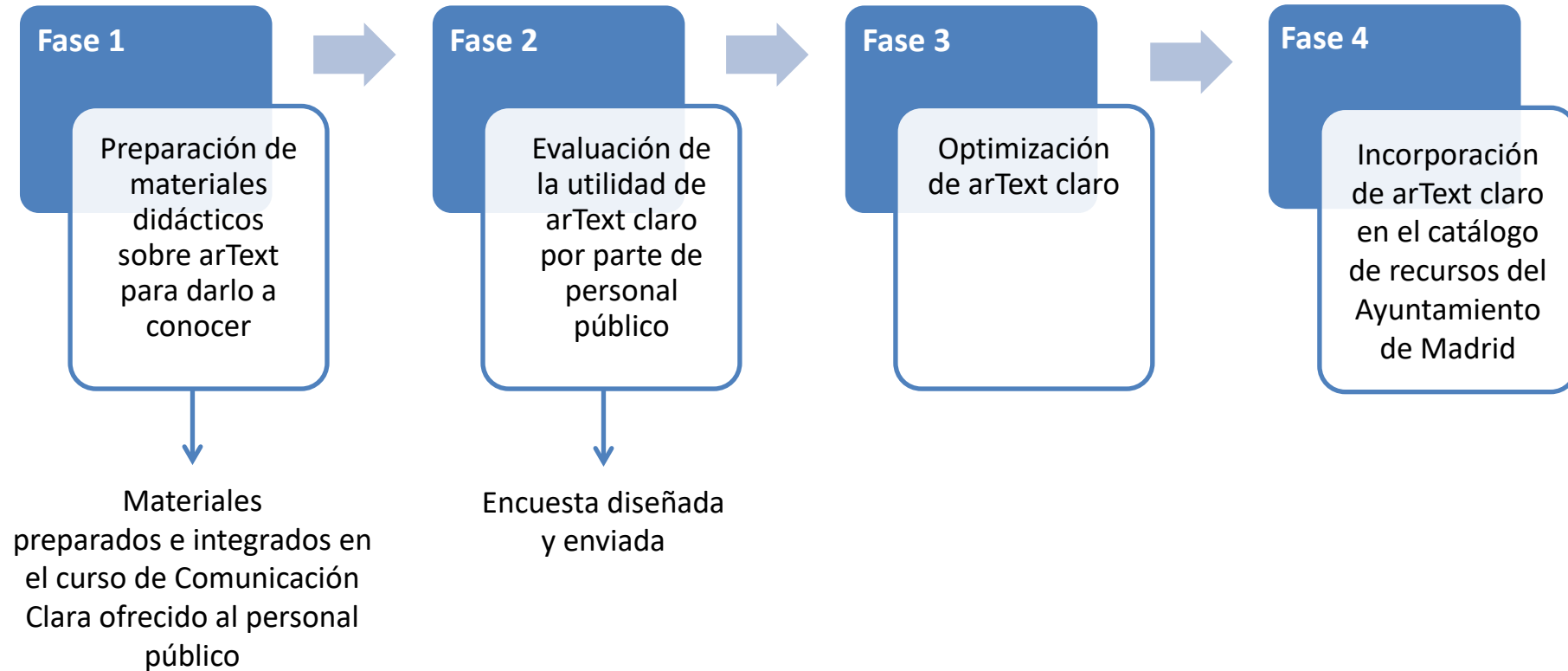
Si tienes un texto para probar puedes hacerlo con él y si no te proponemos uno de los ejemplos siguientes.

Copia y pega el texto en arText y activa el botón “Revisar el texto”. A continuación, examina los aspectos que te sugiere la herramienta sobre los que podrían incorporarse modificaciones.

### Texto 1

La dirección facultativa de la obra podrá ordenar la apertura de calas cuando sospeche la existencia de vicios ocultos de construcción o haberse empleado materiales de calidad deficiente. De confirmarse la existencia de tales defectos, serán de cuenta del contratista los gastos derivados del reconocimiento y subsanación. En caso contrario, la dirección certificará la indemnización que corresponde a la ejecución y reparación de las calas, valoradas a los precios unitarios del presupuesto de adjudicación. En cuanto a la demolición y reconstrucción de las obras defectuosas o mal ejecutadas y sus gastos, se estará a lo dispuesto en el artículo 15.54 Pliego de Condiciones Técnicas Generales aplicable a la redacción de proyectos y ejecución de las Obras Municipales, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP y en el RGLCAP.

## Incorporación en el Ayuntamiento de Madrid



## El personal público como pieza imprescindible en la evaluación de la tecnología aplicada al lenguaje claro

**Sara Pistola**

Universidad Nacional de Educación a Distancia

<https://orcid.org/0000-0002-6011-8639>

**Iria Da Cunha**

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

<https://orcid.org/0000-0002-7707-1574>

**Palabras clave:** Administración pública, evaluación user-driven, lenguaje claro, procesamiento del lenguaje natural, redacción asistida

### RESUMEN



## Encuesta: evaluación de las funcionalidades de arText dirigidas al personal de la Administración


Durante el curso "Introducción a la comunicación clara" habrás podido descubrir y utilizar arText, un sistema tecnológico gratuito diseñado para ayudar al personal de las Administraciones públicas a redactar, estructurar y revisar los textos que dirige a la ciudadanía: <http://sistema-artext.com/>.

Este sistema se ha desarrollado en la UNED, en el marco de varios proyectos de investigación financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Además, ha contado con la colaboración de la Subdirección General de Calidad y Evaluación del Ayuntamiento de Madrid, que lleva años trabajando en acciones de comunicación clara en el ayuntamiento.

Ahora, nos gustaría contar con tu opinión para mejorar el sistema y que pueda ser útil al personal del Ayuntamiento de Madrid y de otras instituciones públicas españolas. Por este motivo, te invitamos a participar en esta breve encuesta anónima que nos ayudará a mejorar arText. No te llevará más de cinco minutos.

¡Muchísimas gracias por tu participación!

iria.dacunha@gmail.com [Cambiar de cuenta](#)

 No compartido



\* Indica que la pregunta es obligatoria

### BLOQUE 1: ACCESIBILIDAD

1. En general, ¿el sistema te ha parecido fácil de usar? \*

- ☐ Mucho
- ☐ Bastante
- ☐ Poco
- ☐ Nada

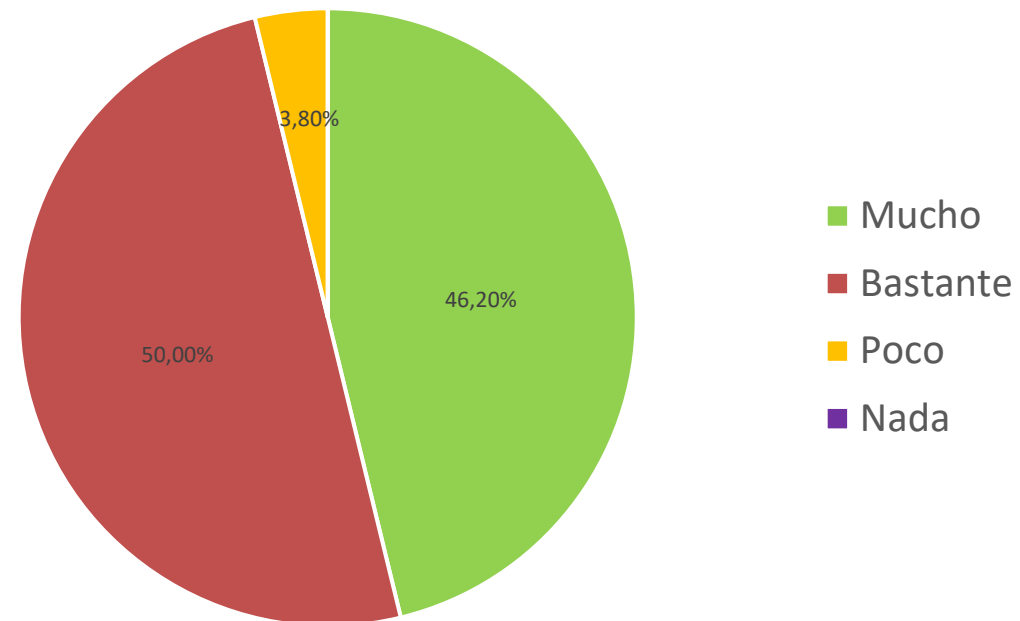
2. ¿Te ha parecido fácil de usar el módulo "Estructura y contenidos del texto" (columna izquierda del editor)? \*

- ☐ Mucho
- ☐ Bastante
- ☐ Poco
- ☐ Nada
- ☐ No lo he usado



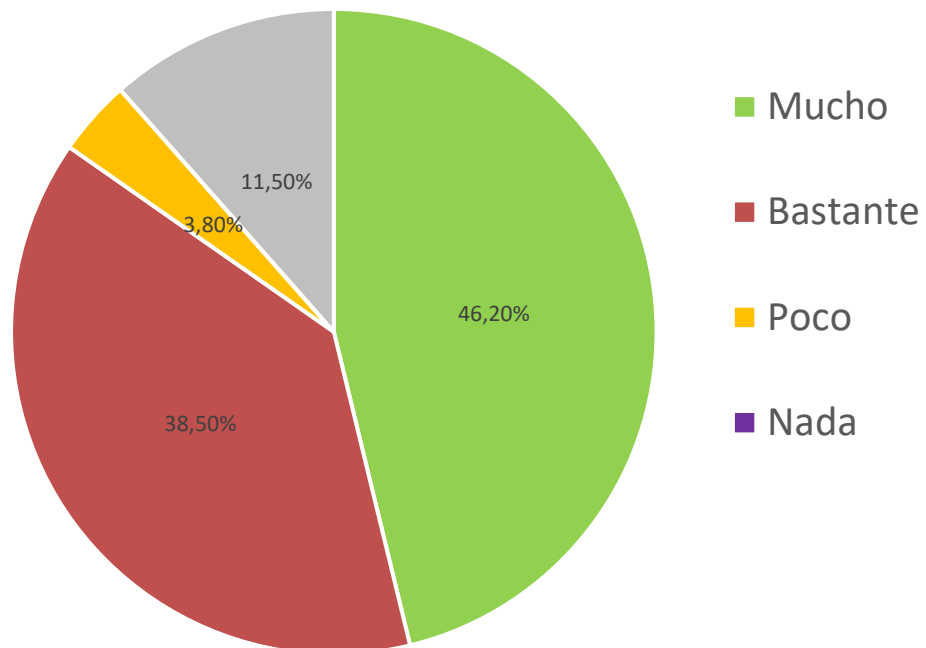
## Bloque 1: Accesibilidad

1. En general, ¿el sistema te ha parecido fácil de usar?

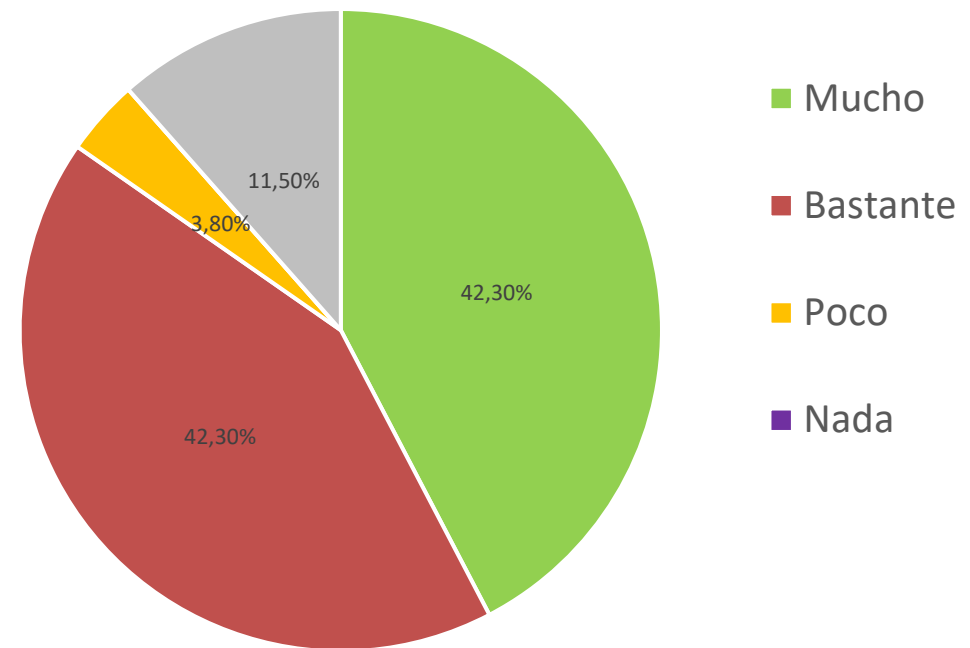


## Bloque 2: Estructura y contenidos del texto

1. En general, ¿te ha parecido útil la información incluida en el módulo “Estructura y contenidos del texto”?



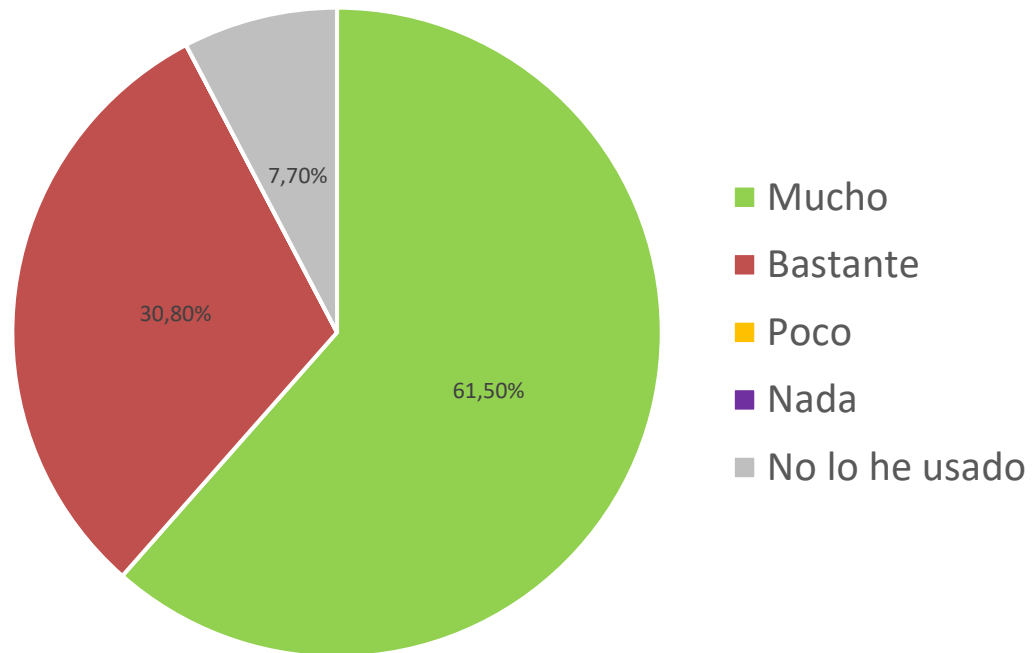
2. En general, ¿te ha parecido clara la información incluida en el módulo “Estructura y contenidos del texto”?



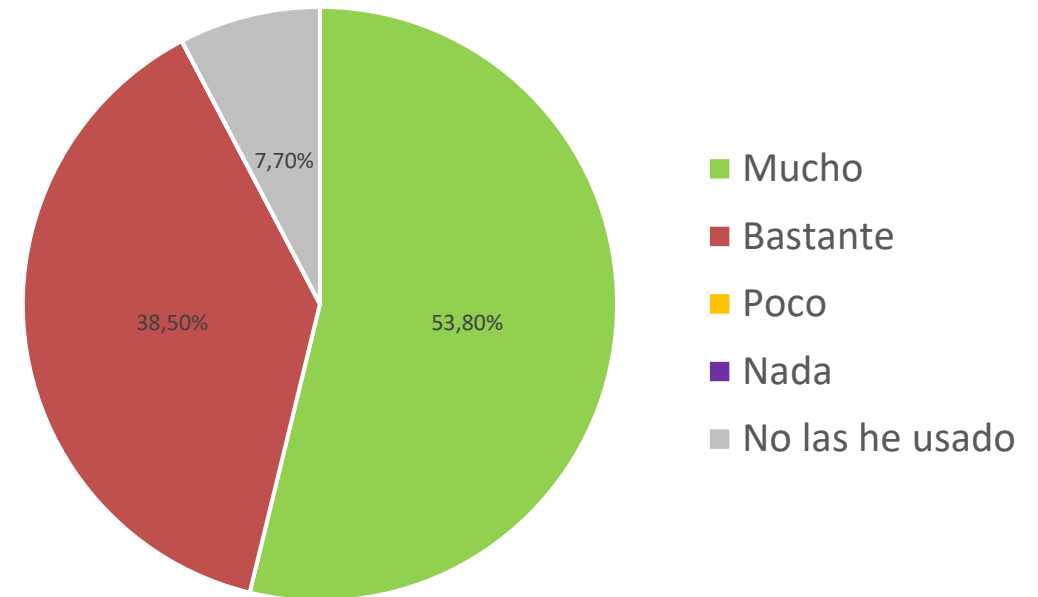


## Bloque 3: Corrección ortográfica y formato

1. ¿Te ha parecido útil el corrector ortográfico, que subraya las palabras desconocidas en rojo?

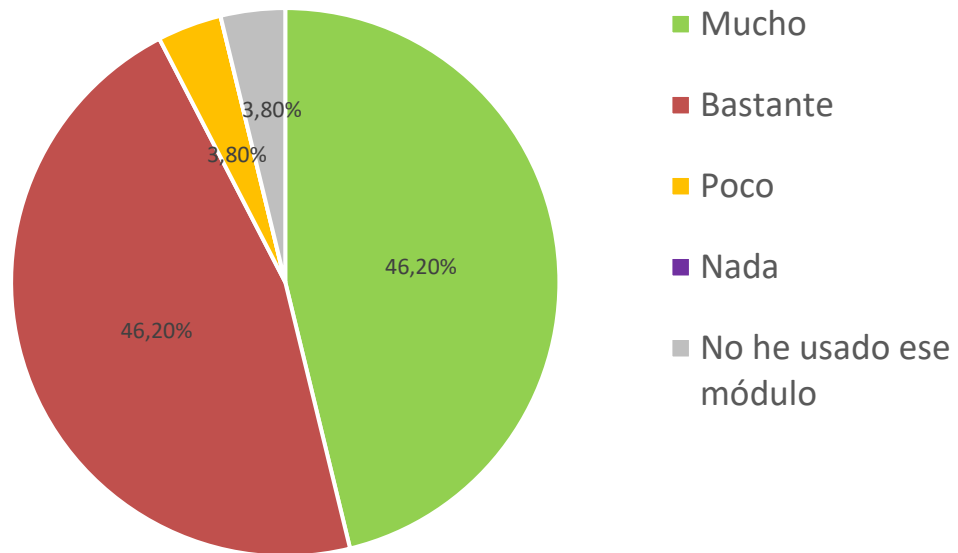


2. ¿Te han parecido útiles las opciones de formato que se incluyen en la barra superior (tamaño de letra, fuente, listas, etc.)?

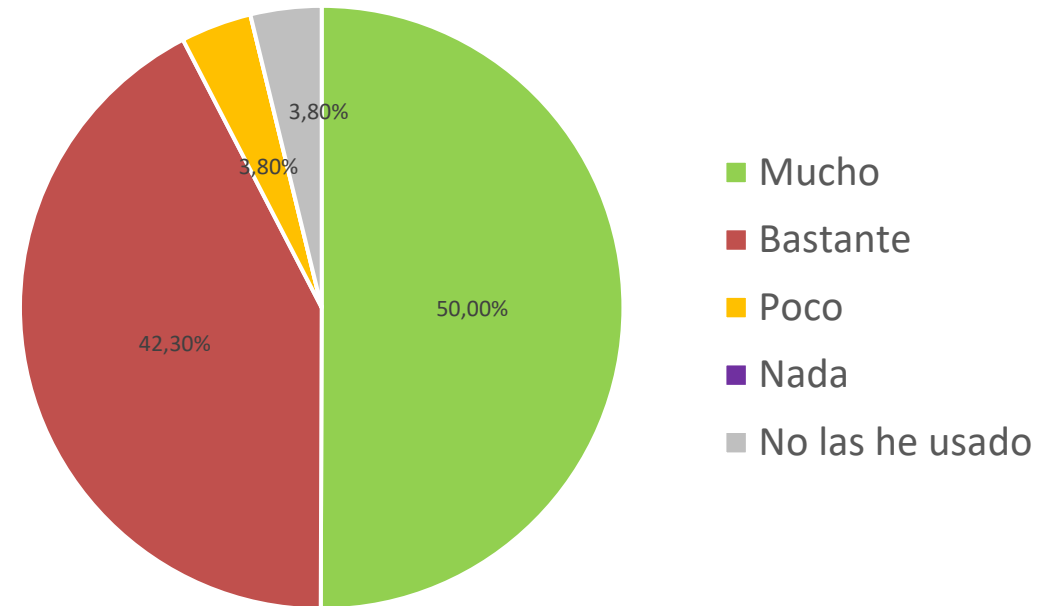


## Bloque 4: Revisión del texto

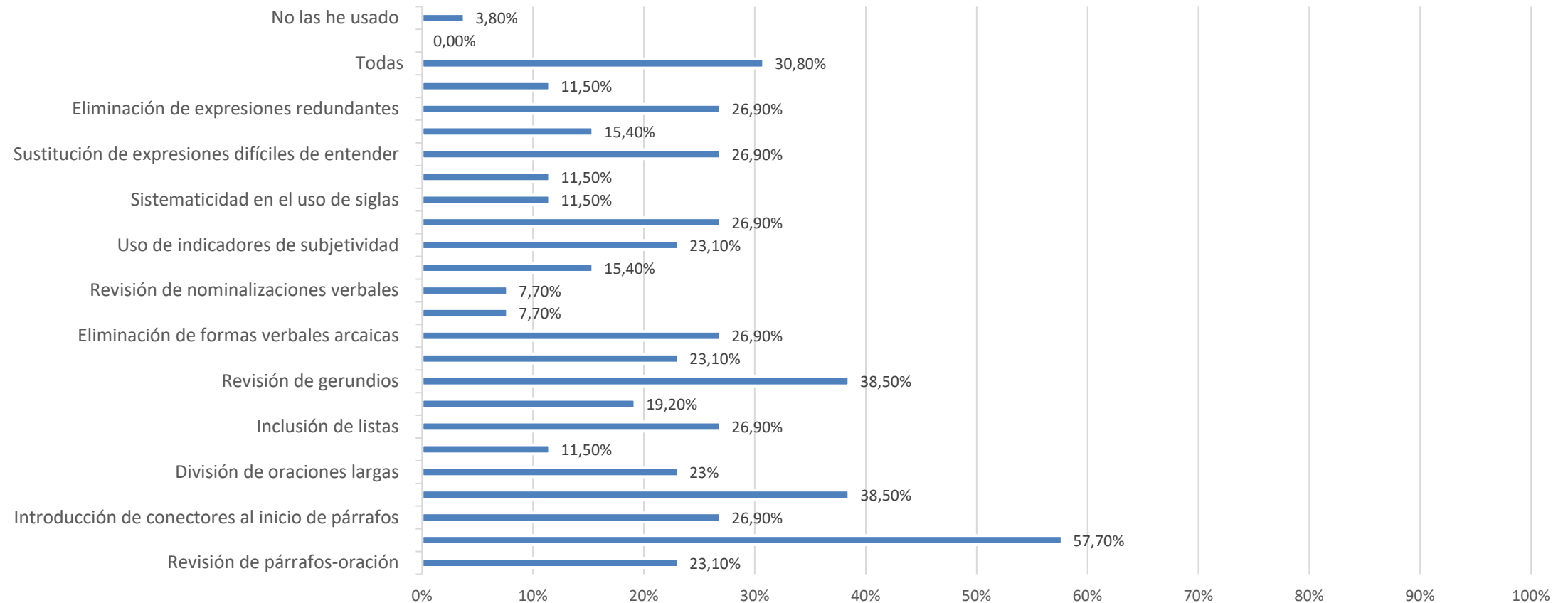
1. En general, ¿te han parecido útiles las sugerencias ofrecidas en el módulo “Revisar el texto”?



3. En general, ¿te ha parecido clara la redacción de las sugerencias ofrecidas?

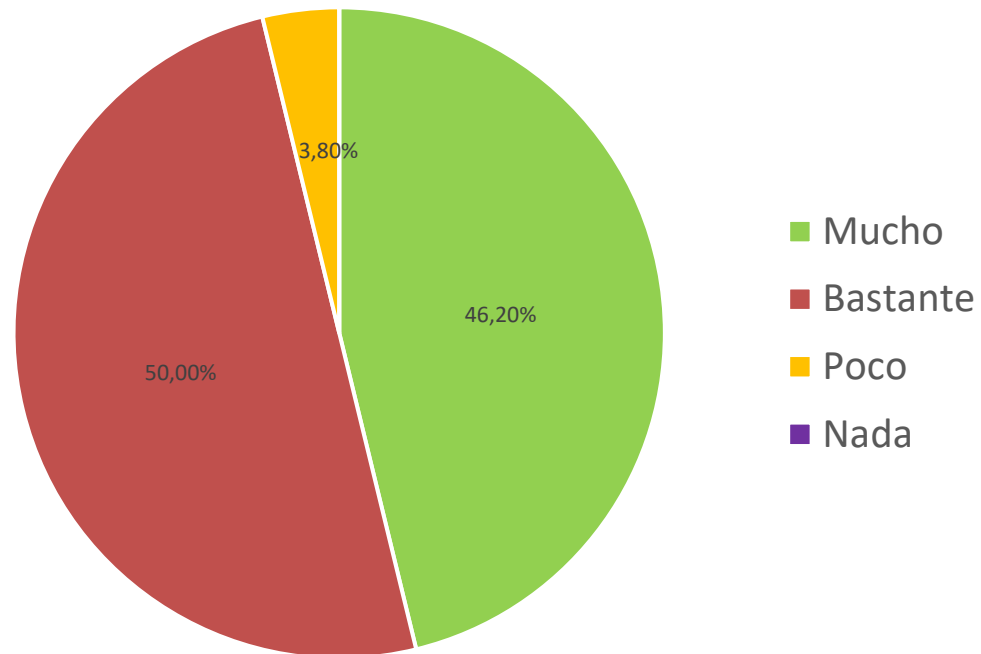


## 2. ¿Qué sugerencia o sugerencias te han parecido más útiles? Puedes seleccionar todas las que quieras.

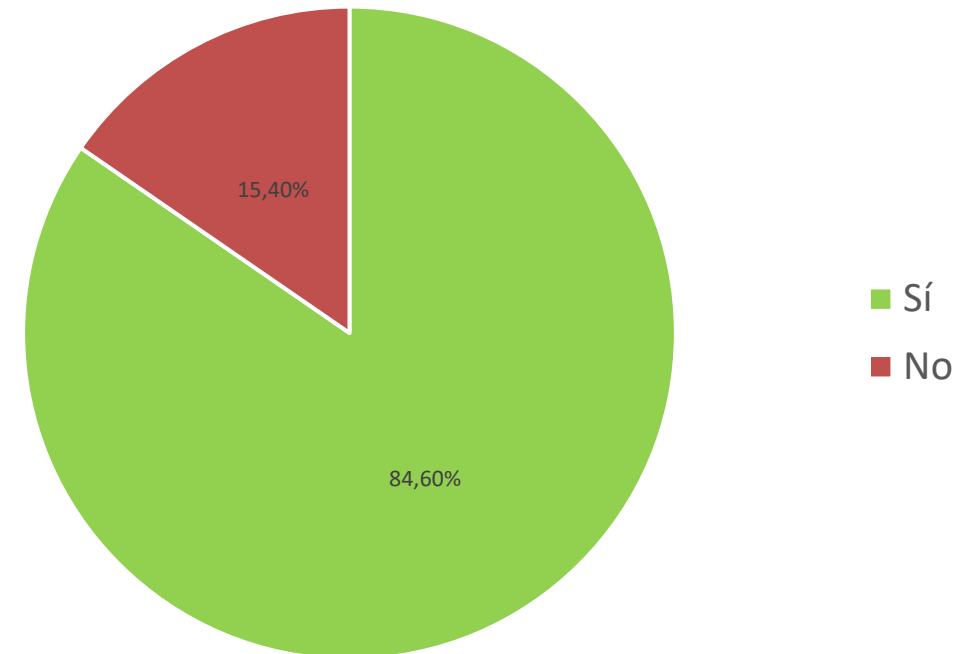


## Bloque 5: Valoración final

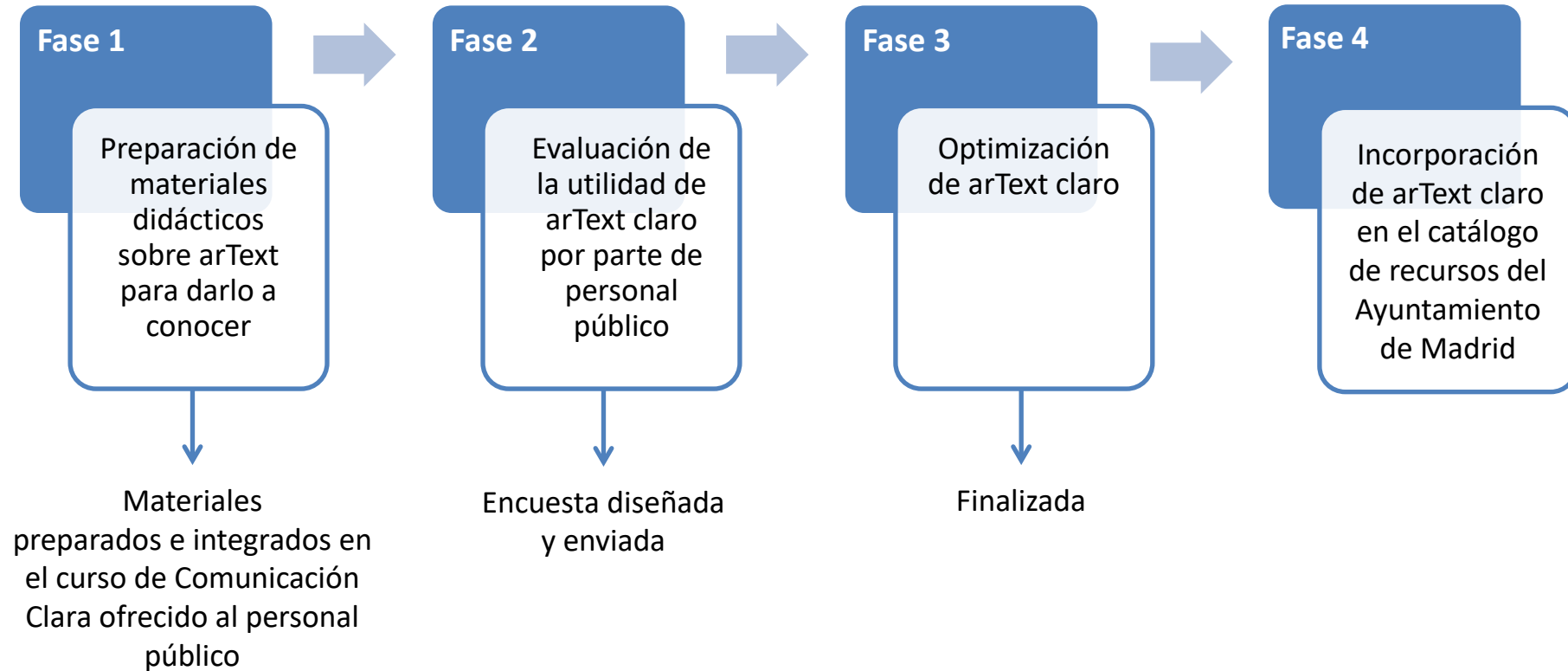
1. En general, ¿consideras útil arText para escribir textos administrativos dirigidos a la ciudadanía?



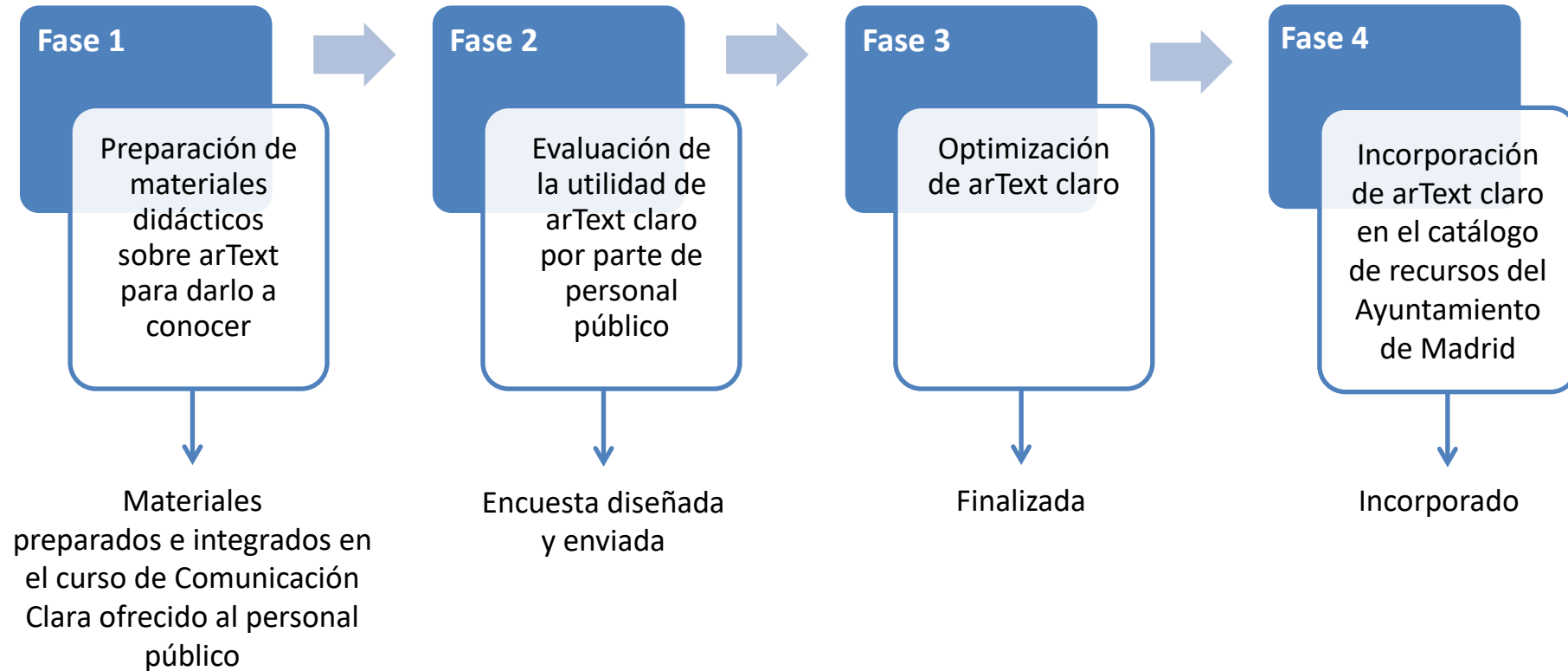
2. ¿Lo usarás para escribir textos dirigidos a la ciudadanía en tu día a día profesional en el ayuntamiento?



## Incorporación en el Ayuntamiento de Madrid



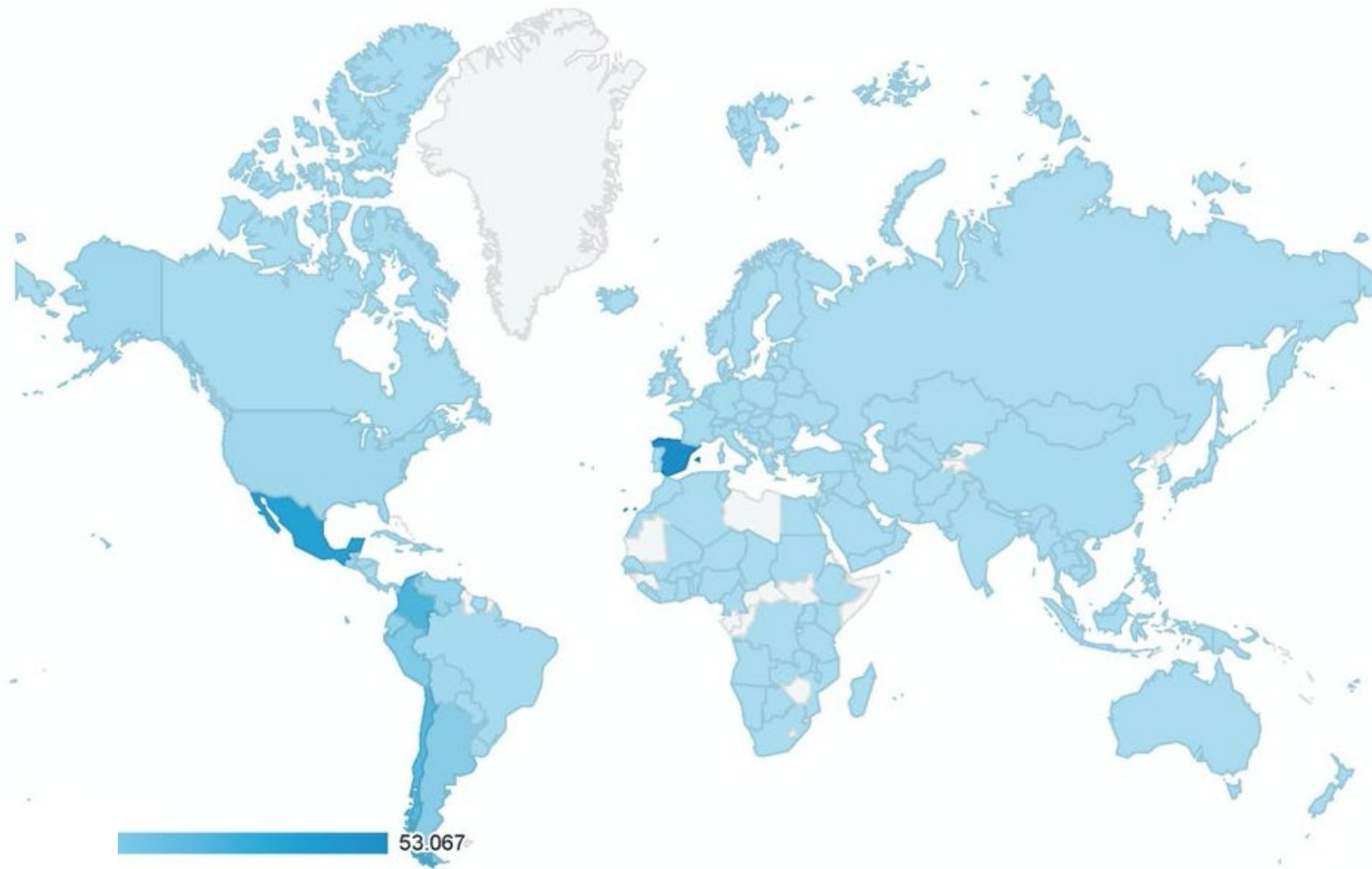
## Incorporación en el Ayuntamiento de Madrid







## Usuarios en el mundo: más de 300.000



# Lenguaje claro y tecnología en la Administración



Iria da Cunha (ed.)

Prólogo de Ricardo Mairal

## EDITORIAL COMARES



## Capítulo 8

# Impacto del uso arText claro en la comprensión lectora y en la percepción de claridad de textos administrativos por parte de estudiantes universitarios<sup>1</sup>

Juan Antonio Núñez

Universidad Autónoma de Madrid

Iria da Cunha

Universidad Nacional de Educación a Distancia

## 1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje claro es una corriente que aboga por que los textos que se dirijan a los ciudadanos estén redactados en un lenguaje más sencillo y transparente, para que estos puedan entender el mensaje que se les quiere transmitir y, así, contribuir a que ejerzan sus derechos y a que cumplan con sus obligaciones. Según el sitio web de la *International Plain Language Federation*<sup>2</sup>, la comunicación en lenguaje claro tiene unos rasgos concretos: «A communication is in plain language if its wording, structure, and design are so clear that the intended readers can easily find what they need, understand what they find, and use that information».

Esta corriente adquiere una relevancia especial en el marco de la modernización del lenguaje jurídico y administrativo, uno de los grandes retos de la Administración

<sup>1</sup> Este trabajo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades en la convocatoria 2018 de Proyectos ID del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento (PGC2018-099694-A-I00); también en el marco del proyecto «Un prototipo tecnológico para la redacción en lenguaje claro: incorporación en la Administración pública y análisis de su impacto en la ciudadanía (arText-IMPACT)», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación en la convocatoria 2022 de Proyectos de «Prueba de Concepto» del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia (PDC2022-133935-I00). Agradecemos a Garazi Laseca-Zaballa su colaboración en el análisis estadístico, a Diana Lioni Coghiniceanu su colaboración en la adaptación de los textos, y a Gustavo Sánchez Canales y Marta Garrote Salazar su colaboración en la difusión del cuestionario.

<sup>2</sup> <https://www.iplfederation.org/plain-language/> [Última consulta: 30/06/2022].

¡Muchas gracias!

[iriad@flog.uned.es](mailto:iriad@flog.uned.es)

 @sistema\_arText

 @artext.bsky.social

 @sistema\_arText

Página web del equipo arText:

<https://equipo.sistema-artext.com>

